

[美] 艾伦·拉宾诺维茨 著 [巴西] 卡蒂亚·简 绘

美洲豹

A BOY
AND
A JAGUAR

黄晓晗 陈海生 译

与我

这不仅是一个口吃男孩长大后拯救美洲豹的故事，我更想借由它鼓励每个不完美的孩子，
将与众不同转化为奋进的力量。——艾伦·拉宾诺维茨

新星出版社 NEW STAR PRESS

美洲豹与我

[美] 艾伦·拉宾诺维茨 著 [巴西] 卡蒂亚·简 绘
黄晓晗 陈海生 译

新星出版社 NEW STAR PRESS



谨以此书献给找到自己的声音，并用它来为需要帮助的生命发声的人们。

——艾伦·拉宾诺维茨

献给生命中帮助我“找到声音”的恩师们。

——卡蒂亚·简

著作权合同登记图字：01-2017-2161

A BOY AND A JAGUAR

by Alan Rabinowitz and Illustrated by Cátia Chien

Text copyright © 2014 by Alan Rabinowitz

Illustrations copyright © 2014 by Cátia Chien

Published by arrangement with Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company
through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2017

by ThinKingdom Media Group Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

美洲豹与我 / (美) 艾伦·拉宾诺维茨, (巴西) 卡
蒂亚·简著; 黄晓晗, 陈海生译. — 北京: 新星出版
社, 2017.6

ISBN 978-7-5133-1894-5

I. ①美… II. ①艾… ②卡… ③黄… ④陈… III.

①传记文学—美国—现代②传记文学—巴西—现代 IV.

① I712.55 ② I777.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 074327 号

美洲豹与我

[美] 艾伦·拉宾诺维茨 著

[巴西] 卡蒂亚·简 绘

黄晓晗 陈海生 译

责任编辑 汪 欣

特邀编辑 薛梦媛

装帧设计 徐 蕊

内文制作 王春雪

责任印制 廖 龙

出 版 新星出版社 www.newstarpress.com

出 版 人 谢 刚

社 址 北京市西城区车公庄大街丙 3 号楼 邮编 100044

电话 (010)88310888 传真 (010)65270449

发 行 新经典发行有限公司

电话 (010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com

印 刷 北京启航东方印刷有限公司

开 本 889毫米×1024毫米 1/12

印 张 $3\frac{1}{3}$

字 数 3千字

版 次 2017年8月第1版

印 次 2017年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5133-1894-5

定 价 39.80元

版权所有, 侵权必究

如有印装质量问题, 请发邮件至 zhiliang@readinglife.com

站在布朗克斯动物园的大型猫科动物区，我好奇地想着：
“为什么这只美洲豹要被关在空荡荡的笼子里？”

我倾身朝向这只我最喜爱的动物，悄悄地跟它说话。

“你在干什么？”爸爸问道。





我想跟爸爸解释，可嘴巴好像被冻住了，我就知道会这样！我口吃。
每当要开口说话时，我的脑袋和身体就会控制不住地颤抖。



在学校里，老师把我安排到了为情绪和行为障碍儿童设立的特殊班级。

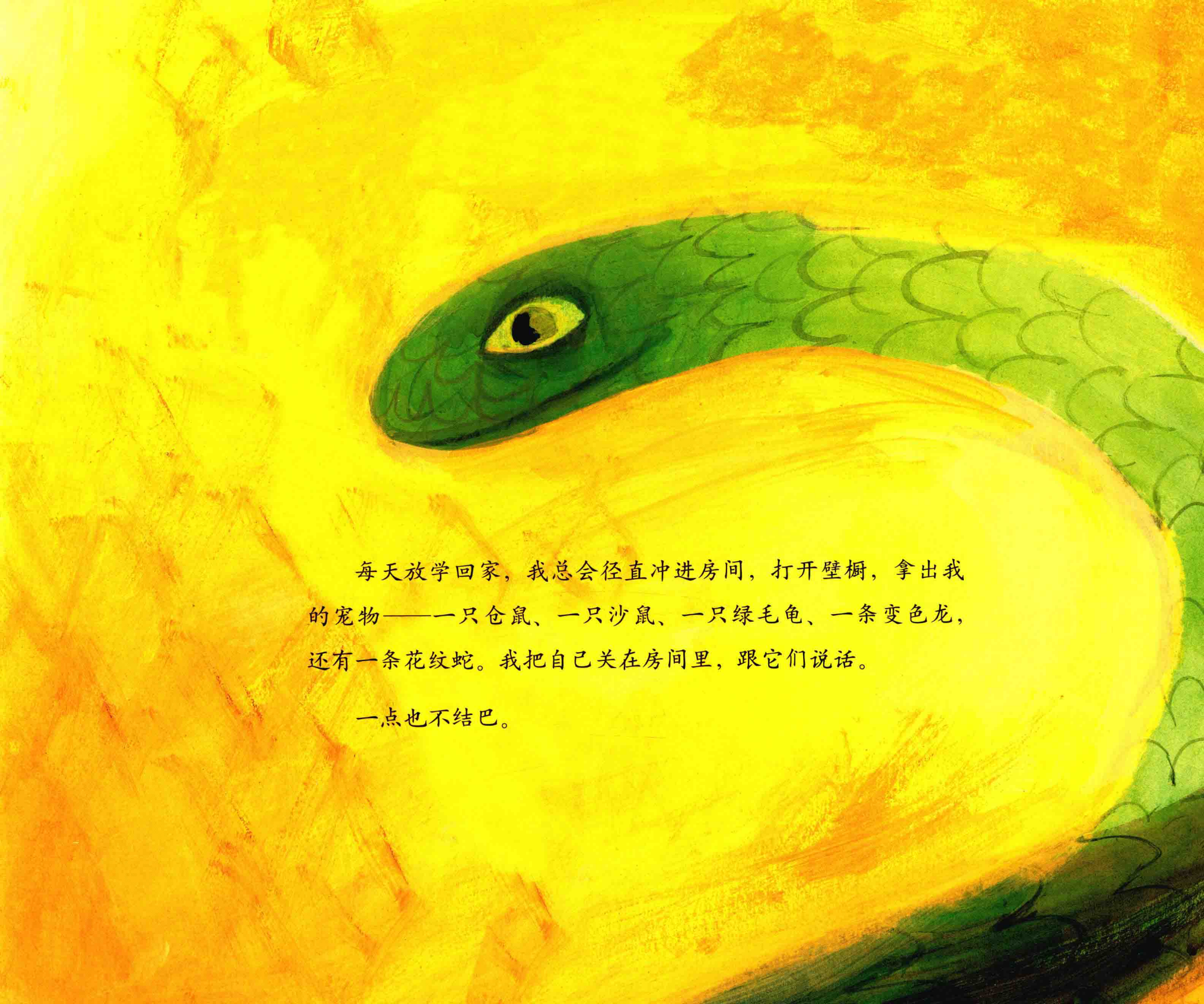
“他的心智没有任何问题！”我的爸爸妈妈争辩道。

“很抱歉，”老师回答，“可每次他开口说话，班里的秩序就被打乱。”

老师们都认为我是一个有缺陷的孩子。我真的是吗？

我在做两件事的时候从不结巴。一件是唱歌，只是唱得并不好听；另一件，就是跟动物们说话。



A green snake with yellow eyes is coiled around a large, smooth, yellow egg. The background is a textured, warm yellow. The snake's scales are detailed with dark green lines, and its eyes are large and prominent.

每天放学回家，我总会径直冲进房间，打开壁橱，拿出我的宠物——一只仓鼠、一只沙鼠、一只绿毛龟、一条变色龙，还有一条花纹蛇。我把自己关在房间里，跟它们说话。

一点也不结巴。



我对它们诉说我的梦想，告诉它们我多么渴望
能够像其他人一样流利地说话。

我知道我的宠物在听我说话，而且能理解我。动物不能够把想说的话说出来，就像我一样。所以，人们就会忽视、误解或者伤害它们，就像人们忽视、误解或者伤害我一样。

我对着宠物朋友许下诺言。

我保证，如果有一天，我能正常地开口说话，我一定会替它们发声，不再让它们受到伤害。





为了治好我的结巴，爸爸妈妈使尽浑身解数：我看了一位又一位医生，吃过一种又一种药，连催眠疗法都尝试过。但是，一点用也没有。

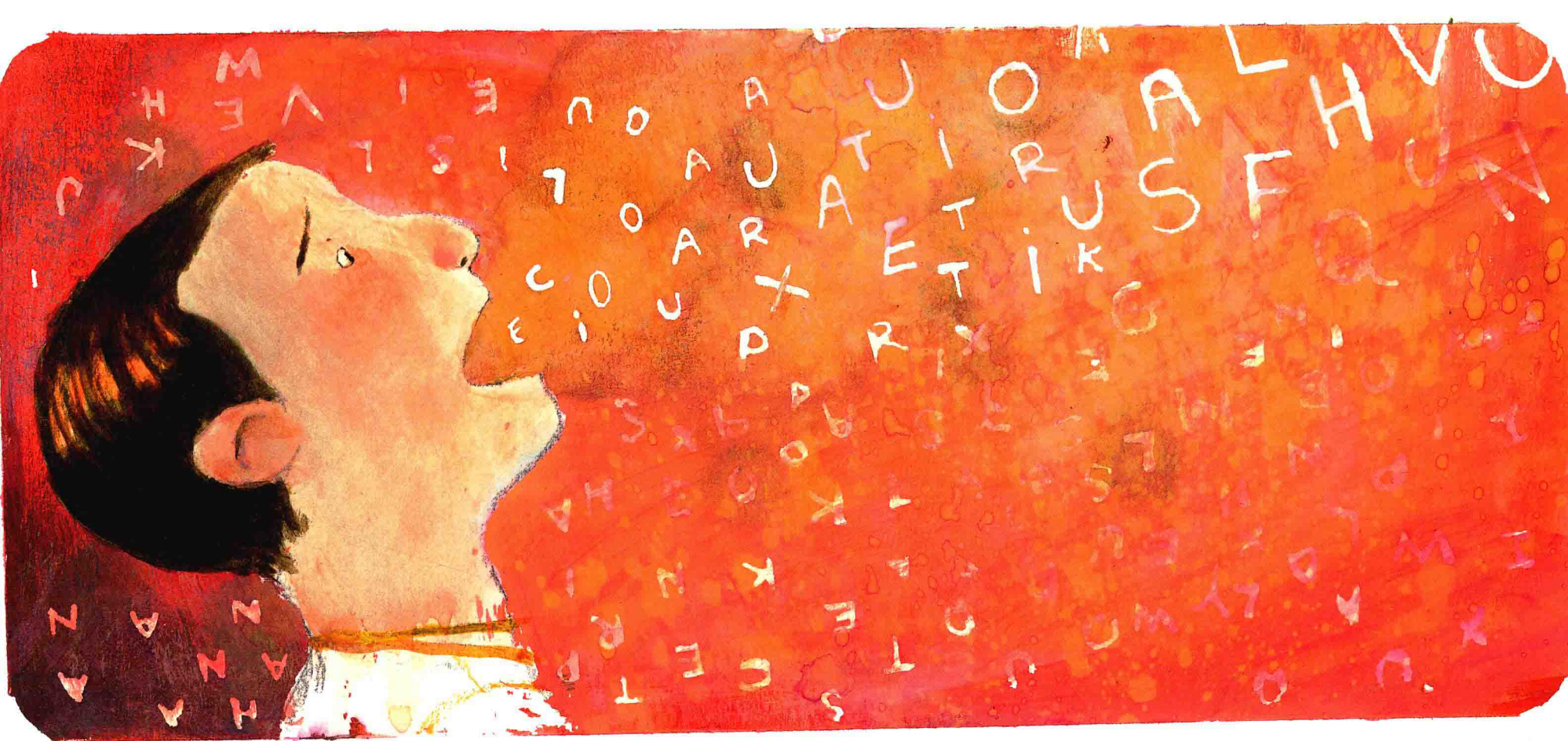
不过爸爸知道，有一个方法管用，只需要把我带到布朗克斯动物园大型猫科动物区。我径直走到那只孤独的美洲豹的笼子边，向着围栏探身，把脸贴过去。

然后，悄声告诉它我的承诺，说得流利极了。





结巴的孩子总是能学会一些特殊的“技巧”来熬过
校园时光。我学会了什么时候闭口不言，学会了适时地
躲开某些场合，离人群远远的。



上大学后，父母为我报名参加了一个医学实验项目。在那里，我被告知自己是名口吃患者，而且永远都会结巴，永远！但是老师告诉我，如果我足够努力，完全有可能成为一个跟人顺畅交流的口吃患者。我想象着嘴是怎样开合，气息是怎样流动的。然后，这么多年来第一次，我说出了话！没有结巴！

The background is a textured, painterly illustration of a blue sky. A grid of dark, slightly irregular lines is drawn across the sky. Three birds are depicted in flight: one in the upper left, one in the upper center, and one in the upper right. The sky transitions from a lighter blue at the top to a deeper blue at the bottom. The overall style is soft and artistic, resembling a watercolor or pastel painting.

我可以

说话了，

但

内在

什么

也

没有

改变。

我

还是

觉得

缺了什么。



我去了大雾山国家公园，在那里研究黑熊。

